

**Agreement on a
Working Holiday Scheme
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Republic of Latvia**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Latvia ("the Parties") have come to the following agreement for the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the two countries:

Responsibilities of the Government of New Zealand

1. The Government of New Zealand, through Immigration New Zealand (part of the Department of Labour), shall, subject to Article 2, on application by a citizen of the Republic of Latvia, issue a temporary visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:
 - (a) is a citizen of the Republic of Latvia;
 - (b) satisfies the immigration officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an Incidental rather than a primary reason for the visit;
 - (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
 - (d) is not accompanied by dependants;
 - (e) possesses a valid Latvian citizen's passport;

- (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
 - (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;
 - (h) pays the prescribed visa application fee;
 - (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and
 - (j) complies with any health requirements imposed by New Zealand.
2. The Government of New Zealand shall issue no more than 100 per annum of the visas mentioned in Article 1 to citizens of the Republic of Latvia, unless it determines otherwise. The Government of New Zealand shall advise the Government of the Republic of Latvia of any such adjustment in writing. An adjustment to the number of visas issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.
3. Any citizen of the Republic of Latvia who holds a visa issued pursuant to Article 1 and who is granted permission to enter New Zealand shall, subject to the terms of this Agreement, be able to stay in New Zealand and undertake paid employment for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.

4. The Government of New Zealand shall require any citizen of the Republic of Latvia who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Agreement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme shall not be permitted to engage in permanent employment during their stay and may not work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay. They may enrol in one training or study course of up to three (3) months duration during the course of their visit to New Zealand.

Responsibilities of the Government of the Republic of Latvia

5. The Government of the Republic of Latvia, through the Office of Citizenship and Migration Affairs, shall, subject to Article 6, on application by a New Zealand citizen, issue a Decision to grant a residence permit and a work permit, valid for presentation for a period of six (6) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:
- (a) is a citizen of New Zealand;
 - (b) satisfies the competent officer of the Office of Citizenship and Migration Affairs that his/her primary intention is to holiday in the Republic of Latvia, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;
 - (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

- (d) is not accompanied by dependants;
 - (e) possesses a valid New Zealand passport;
 - (f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
 - (g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in the Republic of Latvia, at the discretion of the relevant authorities;
 - (h) pays the prescribed fee;
 - (i) agrees to hold healthcare insurance to remain in force throughout his/her stay in the Republic of Latvia; and
 - (j) complies with any health requirements imposed by Latvia.
6. The Government of the Republic of Latvia shall issue no more than 100 per annum of the Decisions mentioned in Article 5 to citizens of New Zealand, unless it determines otherwise. The Government of the Republic of Latvia shall advise the Government of New Zealand of any such adjustment in writing. An adjustment to the number of such Decisions issued per annum shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.
7. Subject to Article 6, the Government of the Republic of Latvia, shall issue a residence and work permit to any New Zealand citizen who

holds a Decision issued pursuant to Article 5 and who satisfies each of the requirements in Article 5. The residence and work permit shall be granted to such person by the Office of Citizenship and Migration Affairs in Riga without reference to the labour market situation. Any citizen of New Zealand who holds a residence and work permit issued pursuant to this Article shall, subject to the terms of this Agreement, be able to stay in the Republic of Latvia and undertake paid employment for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into the Republic of Latvia. Citizens of New Zealand who have entered the Republic of Latvia under this Agreement may enrol in one training or study course of up to three (3) months duration during the course of their visit to the Republic of Latvia.

8. The Government of the Republic of Latvia shall require any citizen of New Zealand who has entered the Republic of Latvia under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Republic of Latvia, particularly as regards the practice of regulated professions, social welfare, unemployment benefits and social assistance.

General Provisions

9. Either Party may refuse any particular application it receives.
10. Either Party may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may

consider undesirable or remove any person from the country who has obtained entry under this Agreement.

11. Either Party may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Agreement. The other Party shall respond to the request within sixty (60) days. The Agreement shall be subject to a review after a period of two (2) years from the date it comes into force and subsequently as requested by either Party.

Suspension of the Agreement

12. Either of the Parties may temporarily suspend the Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Termination of the Agreement

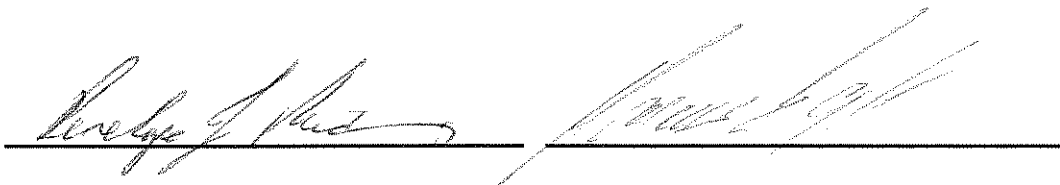
13. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months' prior written notice to the other Party.

Entry into Force

14. Each Party shall notify the other, by diplomatic note, of the completion of any domestic requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

15. This Agreement may be amended at any time by the mutual written agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 14.

Done at Riga, 10/09/2008, in two original copies, in the Latvian and English languages, each text being equally authentic.



For the Government of
New Zealand

For the Government of the
Republic of Latvia

Jaunzēlandes valdības

un

Latvijas Republikas valdības

līgums

par darba brīvdienu shēmu

Jaunzēlandes valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk - Puses) ir nonākušas pie šādas vienošanās attiecībā uz Līgumu par Darba brīvdienu shēmas (turpmāk – Shēma) darbību starp divām valstīm:

Jaunzēlandes valdības atbildība

1. Jaunzēlandes valdība ar Jaunzēlandes imigrācijas dienesta starpniecību (Darba lietu departamenta daļa) saskaņā ar 2.pantu pēc Latvijas pilsoņa pieprasījuma izsniedz īslaicīgo vīzu, kas ir derīga divpadsmit (12) mēnešu laikā no izsniegšanas dienas, jebkurai personai, kura atbilst visām turpmāk nosauktajām prasībām:
 - (a) persona ir Latvijas pilsonis
 - (b) tā pārliecina imigrācijas amatpersonu, ka viņa/ viņas primārais mērķis ir pavadīt Jaunzēlandē brīvdienas, kur darbam ir gadījuma raksturs, nevis tas ir kā apmeklējuma primārais mērķis;
 - (c) pieteikuma iesniegšanas laikā tā ir vecumā no astoņpadsmit (18) līdz trīsdesmit (30) gadiem ieskaitot;
 - (d) tā līdzī neņem apgādājamās personas;
 - (e) tās rīcībā ir derīga Latvijas pilsoņa pase;
 - (f) tās rīcībā ir biļete atpakaļceļam vai ir pietiekoši daudz līdzekļu, lai iegādātos šādu biļeti;
 - (g) pēc attiecīgo institūciju ieskatiem viņa/viņas rīcībā ir pietiekoši daudz līdzekļu, lai nodrošinātu savu iztiku uzturēšanās laikā Jaunzēlandē;
 - (h) tā samaksā noteikto nodevu par vīzas pieprasīšanu;
 - (i) tā piekrīt iegādāties medicīnas un visaptverošu hospitalizācijas apdrošināšanas polisi, kas ir derīga visu tās uzturēšanās laiku Jaunzēlandē; un
 - (j) tā atbilst jebkurām veselības prasībām, kuras ir noteikusi Jaunzēlande.

2. Jaunzēlandes valdība Latvijas pilsoņiem gadā izsniedz ne vairāk kā 100 1.pantā minētās vīzas, ja vien tā nenosaka citādi. Jaunzēlandes valdība paziņo Latvijas Republikas valdībai par jebkurām šādām pārmaiņām rakstveidā. Gadā izsniedzamo vīzu skaita maiņa netiek uzskatīta par oficiālu šī Līguma grozījumu.
3. Jebkurš Latvijas pilsonis, kura rīcībā ir saskaņā ar 1.pantu izsniegta vīza un kuram ir dota atļauja ieceļot Jaunzēlandē, ir tiesīgs saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem uzturēties Jaunzēlandē un iesaistīties apmaksātajā darbā ne vairāk kā divpadsmit (12) mēnešus no ieceļošanas dienas Jaunzēlandē.
4. Jaunzēlandes valdība pieprasa ikvienam Latvijas pilsonim, kas ir ieceļojis Jaunzēlandē saskaņā ar Shēmu, kas darbojas šī Līguma ietvaros, ievērot Jaunzēlandes likumus un noteikumus un neiesaistīties darbā, kas ir pretēji Shēmas mērķim. Shēmas dalībniekiem nav atļauts strādāt pastāvīgu darbu un strādāt pie viena darba devēju vairāk kā trīs (3) mēnešus to uzturēšanās laikā Jaunzēlandē. Tie var iesaistīties vienā mācību vai studiju kursā ilgumā līdz trim (3) mēnešiem to uzturēšanās laikā Jaunzēlandē.

Latvijas Republikas valdības atbildība

5. Latvijas Republikas valdība ar Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes starpniecību saskaņā ar 6.pantu pēc Jaunzēlandes pilsoņa pieprasījuma izsniedz Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes lēmumu par uzturēšanas atļaujas un darba atļaujas piešķiršanu, kas ir derīgs sešu (6) mēnešu laikā no izsniegšanas datuma, jebkurai personai, kura atbilst visām turpmāk nosauktajām prasībām:
 - (a) persona ir Jaunzēlandes pilsonis;
 - (b) tā pārliecina Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes kompetento amatpersonu, ka viņa/ viņas primārais

2. Jaunzēlandes valdība Latvijas pilsoņiem gadā izsniedz ne vairāk kā 100 1.pantā minētās vīzas, ja vien tā nenosaka citādi. Jaunzēlandes valdība paziņo Latvijas Republikas valdībai par jebkurām šādām pārmaiņām rakstveidā. Gadā izsniedzamo vīzu skaita maiņa netiek uzskatīta par oficiālu šī Līguma grozījumu.
3. Jebkurš Latvijas pilsonis, kura rīcībā ir saskaņā ar 1.pantu izsniegta vīza un kuram ir dota atļauja ieceļot Jaunzēlandē, ir tiesīgs saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem uzturēties Jaunzēlandē un iesaistīties apmaksātajā darbā ne vairāk kā divpadsmit (12) mēnešus no ieceļošanas dienas Jaunzēlandē.
4. Jaunzēlandes valdība pieprasa ikvienam Latvijas pilsonim, kas ir ieceļojis Jaunzēlandē saskaņā ar Shēmu, kas darbojas šī Līguma ietvaros, ievērot Jaunzēlandes likumus un noteikumus un neiesaistīties darbā, kas ir pretēji Shēmas mērķim. Shēmas dalībniekiem nav atļauts strādāt pastāvīgu darbu un strādāt pie viena darba devēju vairāk kā trīs (3) mēnešus to uzturēšanās laikā Jaunzēlandē. Tie var iesaistīties vienā mācību vai studiju kursā ilgumā līdz trim (3) mēnešiem to uzturēšanās laikā Jaunzēlandē.

Latvijas Republikas valdības atbildība

5. Latvijas Republikas valdība ar Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes starpniecību saskaņā ar 6.pantu pēc Jaunzēlandes pilsoņa pieprasījuma izsniedz Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes lēmumu par uzturēšanas atļaujas un darba atļaujas piešķiršanu, kas ir derīgs sešu (6) mēnešu laikā no izsniegšanas datuma, jebkurai personai, kura atbilst visām turpmāk nosauktajām prasībām:
 - (a) persona ir Jaunzēlandes pilsonis;
 - (b) tā pārliecina Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes kompetento amatpersonu, ka viņa/ viņas primārais

mērķis ir pavadīt Latvijas Republikā brīvdienas, kur darbam ir gadījuma raksturs, nevis tas ir kā apmeklējuma primārais mērķis;

- (c) pieteikuma iesniegšanas laikā tā ir vecumā no astoņpadsmit (18) līdz trīsdesmit (30) gadiem ieskaitot;
- (d) tā līdzīgi neņem apgādājamās personas;
- (e) tās rīcībā ir derīga Jaunzēlandes pase;
- (f) tās rīcībā ir biļete atpakaļceļam vai ir pietiekoši daudz līdzekļu, lai iegādātos šādu biļeti;
- (g) pēc attiecīgo institūciju ieskatiem viņa/viņas rīcībā ir pietiekoši daudz līdzekļu, lai nodrošinātu savu iztiku uzturēšanās laikā Latvijas Republikā;
- (h) tā samaksā noteikto nodevu;
- (i) tā piekrīt iegādāties veselības apdrošināšanas polisi, kas ir derīga visu viņa/viņas uzturēšanās laiku Latvijas Republikā; un
- (j) tā atbilst jebkurām veselības prasībām, kuras ir noteikusi Latvija.

6. Latvijas Republikas valdība Jaunzēlandes pilsoņiem gadā izsniedz ne vairāk kā 100 šī Līguma 5.pantā minētos lēmumus, ja vien tā nenosaka citādi. Latvijas Republikas valdība paziņo Jaunzēlandes valdībai par jebkurām šādām pārmaiņām rakstveidā. Gadā izsniedzamo lēmumu skaita maiņa netiek uzskatīta par oficiālu šī Līguma grozījumu.

7. Saskaņā ar 6.pantu Latvijas Republikas valdība izsniedz uzturēšanās atļauju un darba atļauju jebkuram Jaunzēlandes pilsonim, ja viņa rīcībā ir lēmums, kas izsniegts saskaņā ar 5.pantu, un viņš atbilst visām 5.pantā minētajām prasībām. Uzturēšanās atļauju un darba atļauju piešķir šādai personai Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde Rīgā neatkarīgi no esošās situācijas darba tirgū. Ikviens Jaunzēlandes pilsonis, kuram ir uzturēšanās atļauja un darba atļauja, kas tika izsniegti saskaņā ar šo pantu, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem ir

tiesīgs palikt Latvijas Republikā un strādāt apmaksātajā darbā ne vairāk kā divpadsmit (12) mēnešus no ieceļošanas dienas Latvijas Republikā. Jaunzēlandes pilsoņi, kuri ir ieceļojuši Latvijas Republikā saskaņā ar šo Līgumu var iesaistīties vienā mācību vai studiju kursā ilgumā līdz trim (3) mēnešiem to uzturēšanās laikā Latvijas Republikā.

8. Latvijas Republikas valdība ikvienam Jaunzēlandes pilsonim, kas ieceļojis Latvijas Republikā saskaņā ar šo Līgumu, pieprasa ievērot Latvijas Republikas likumus, it īpaši attiecībā uz reglamentēto profesiju praksi, sociālajiem pakalpojumiem, bezdarbnieku pabalstiem un sociālo palīdzību.

Vispārīgie noteikumi

9. Jebkura Puse var atteikt jebkuru noteiktu pieprasījumu, kuru tā saņem.
10. Jebkura Puse saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem var atteikt ieceļošanu tās teritorijā jebkurai personai, kas piedalās Shēmā, kuru tā var uzskatīt par nevēlamu, vai izraidīt jebkuru šādu personu no valsts, kas ieceļojusi saskaņā ar šo Līgumu.
11. Jebkura no Pusēm jebkurā laikā pa diplomātiskiem kanāliem var pieprasīt konsultācijas par šī Līguma noteikumiem. Otra Puse sniedz atbildi uz pieprasījumu sešdesmit (60) dienu laikā. Līgums tiks pārskatīts pēc diviem (2) gadiem skaitot no tā stāšanās spēkā datuma un vēlāk pēc jebkuras Puses pieprasījuma.

Līguma apturēšana

12. Jebkura no Pusēm var uz laiku apturēt Līguma piemērošanu pilnīgi vai daļēji, ja tam par iemeslu ir sabiedriskās drošības, sabiedriskās kārtības, sabiedrības veselības vai imigrācijas risks. Jebkura apturēšana un diena, kurā tā stājas spēkā, tiek paziņota otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem.

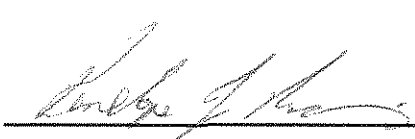
Līguma izbeigšana

13. Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, paziņojot par to otrai Pusei rakstiski trīs (3) mēnešus iepriekš.

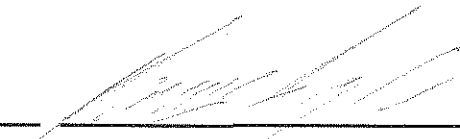
Stāšanās spēkā

14. Katra Puse ar diplomātisko notu paziņo otrai Pusei par iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad saņemts pēdējais šāds paziņojums.
15. Šis Līgums var tikt grozīts jebkurā laikā Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Tādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 14.pantu.

PARAKSTĪTS *Rīga*, 2008. gada *16. septembrī*
divos oriģinālos eksemplāros latviešu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.



JAUNZĒLANDES
VALDĪBAS VĀRDĀ



LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ